

Тит Макций Плавт

Шкатулка

Перевод с латинского А. Артюшкова

Поскольку нашелся отрывок Менандра, очень близко соответствующий содержанию этой комедии и обрисовке действующих лиц, не вызывает сомнения, что он и был автором оригинала этой комедии. Сложнее решается вопрос с названием греческой пьесы, обработанной Плавтом. Среди дошедших до нас заглавий пьес Менандра нет ни одного подходящего, к тому же известна особенность римских драматургов, часто менявших названия пьес, послуживших им источниками.

В пьесе нет указаний на время ее постановки: заключительное пожелание победы над пунийцами могло встретить благосклонный прием у зрителей в обстановке как 2-й (в этом случае комедия была бы одной из ранних пьес Плавта), так и 3-й Пунической войны, в этом случае это была посмертная постановка пьесы, дополненная позднейшей вставкой.

Действие комедии происходит в Сикионе, городе на северном побережье Пелопоннеса, однако выбор этого города сделан чисто случайно — с таким же успехом действие могло быть перенесено и в Афины и в любой другой город.

[609]

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Селения, гетера.
Гимнасия, гетера.
Старуха сводня.
Божество Помощи.
Алкесимарх, молодой человек.
Лампадион, раб.
Меленида, сводня.
Фанострата, матрона.
Галиска, рабыня.
Демифон, старик.
Старик, отец Алкесимарха.
Раб Алкесимарха.
Улица в городе Сикионе. Рядом два дома;
Алкесимарха и Демифона.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Селения, Гимнасия, Старуха сводня.
Селения
И раньше тебя я любила и другом

Себе я считала, и мать твою также;
Сегодня ж ясней показала ты дружбу.
Была б ты моею сестрой, и тогда мне
Навряд оказала бы больше вниманья!
Нет, я чувствую, что это невозможно было бы!
Занялись сполна вы мною, все дела оставивши,
И за это я люблю вас, очень благодарна вам.

Гимназия

Но такою ценою легко нас привлечь
10 И полезными сделать: радушно ты нас
Изысканным завтраком так угостила,
Что помнить об этом мы будем все время.

Селения

Я сделала это и буду так делать
Всегда с удовольствием; ваши желанья
Готова угадывать, чтоб их исполнить.

Старуха

Словно тот, кто, в тихом море путь свершив с попутным
ветром,

Говорит: "Приезду рад я", так и нам твое приятно

Угощенье нынче было.

Если не считать порядка у тебя тут, остальное
Очень было нам по нраву.

Селения

Что такое?

Старуха

Подавали

Мало пить, и все — с водою. [610]

Гимназия

Ну, разве прилично сказать здесь об этом?

Старуха

20 Законно вполне: никого нет чужого.

Селения

Люблю вас обеих вполне по заслугам:

Цените меня и чтите.

Старуха

Так оно и следует -

Сословию нашему в искренней дружбе

Быть между собою.

Посмотри на матрон из знатнейших родов,

Как они меж собой держат дружбу и связь.

Если мы так станем делать, подражая в этом им,

И тогда с трудом избегнем зависти; они хотят,

Чтобы мы нуждались в том, что есть у них, бессильны были

3 °Сами по себе всегда

И нуждались во всем, для того чтобы их

Обо всем постоянно просили.

Если к ним зайдешь, захочешь тотчас же уйти назад.

В лицо подольщаются к нашему классу, [611]

А случай представится им — за спиною

Коварно водой обливают холодной.

Мужей, мол, у них обольщаем всегда мы,

Разлучницы мы! И принизить нас рады.
Мы обе, я и мать твоя, отпущены на волю
И сделались гетерами, и я вот воспитала
40 Ее, а мать твоя — тебя, отцов не зная ваших.
Конечно, не от гордости я дочь свою толкнула
На промысел любовницы: тому причина голод.
Селения
Гораздо лучше, выдала б ее ты замуж.
Старуха
Эх, эх!
Да замуж каждый день она выходит: выходила
Сегодня, выйдет завтра в ночь. Вдоветь я не даю ей.
Не выйдет замуж — с голоду тогда весь дом погибнет.
Гимназия
Да, я должна себя вести как ты желаешь, мама.
Старуха
Довольна я, что хочешь быть такой ты, как сказала:
Ведь если будешь ты такой, как я хочу, не станешь
Старухой никогда, как я, а вечно будешь юной,
50 В убыток многим, в прибыль мне и без моих расходов.
Гимназия
Дай бог!
Старуха
Что сделать тут богам без твоего старанья?
Гимназия
Прибавлю я старания, конечно; но пока мы
Беседуем, пожалуйста, скажи мне, что с тобою,
Голубчик мой, Селения? Ни разу не видала
Тебя такой печальною! Что от тебя веселость
Так далека и где твоя обычная нарядность?
Вишь, как вздохнула глубоко! Да и бледна. Скажи нам,
Ну что с тобою? Какой от нас ты помощи желала б,
Чтоб знать нам? Не расстраивай меня, молю, слезами.
Селения
Я истерзана мученьем, мочи нет, так больно мне.
60 Очи страждут, страждет тело, страждет вся душа моя.
Что еще сказать? Глупа я, оттого и больно так.
Гимназия
Схорони же глупость эту там, где родилась она.
Селения
Как?
Гимназия
В своем поглубже сердце скрой ее, на самом дне.
Знай одна свою ту глупость, без чужих свидетелей.
Селения
Все ж болит, однако, сердце.
Гимназия
Сердце? Но откуда же
У тебя оно? Подумай! Нет ни у меня его
(Так мужчины утверждают), ни у женщин никаких.
Селения
Если есть чему болеть тут, то болит, а если нет,

Все-таки болит.
Гимназия
Влюбилась, видно, эта женщина.
Селения
Или же любви начало горько так?
Гимназия
Все есть в любви,
Медом, желчью — всем богата. [612] Да, любовь сладка на вкус,
70 Но и горечи приносит нам до пресыщения.
Селения
Да, как раз такая с виду лютая болезнь моя.
Гимназия
О, любовь коварна!
Селения
Душу всю мою расхитила.
Гимназия
Будь бодрее, станет лучше.
Селения
Верю, — если врач придет
И от этой мне болезни верное лекарство даст.
Гимназия
Он придет.
Селения
А, для влюбленной слово это скучное:
"Он придет", а не приходит! Впрочем, по моей вине
И по глупости мучений у меня прибавилось:
Одного себе избрала, чтобы с ним прожить всю жизнь.
Старуха
Это годно для матроны, милая Селения, -
Одного любить и выйти замуж, с ним всю жизнь прожить.
80 А любовница подобна городу богатому:
Не добьешься в одиночку цели без толпы мужей.
Селения
Впрочем, к делу! Для чего вас я звала, скажу сейчас.
Так как вовсе не хочу я сделаться любовницей,
То к моей склонилась просьбе мать и разрешила мне
Жить с одним лишь человеком, кто сильнее полюбится.
Старуха
Глупо сделала! И что же, ты сошлась ли с кем-нибудь?
Селения
Лишь с одним Алкесимархом, только он, никто другой.
Мною овладел.
Старуха
Но вот что мне скажи, пожалуйста,
Как в любовь к тебе сумел он вкрасться?
Селения
В Дионисов день [613]
90 На процессию пошли мы с матерью. Иду домой.
Увидал он и до двери проводил меня тайком.
А затем он вкрался в дружбу и со мной и с матерью
Лестью, лаской и дарами. [614]
Гимназия

Дайте мне его сюда!

Я его бы завертела!

Селения

Что тут говорить еще?

Попривыкла, полюбила я его, а он — меня.

Старуха

Ах, Селения! Ты знаешь, притворяться следует,

Будто любишь. Коли вправду влюбишься, начнешь тогда

Больше помышлять о милом, нежели о выгоде.

Селения

Матери моей он с клятвой обещал, что женится

Он на мне. Теперь, однако, принужден другую взять,

100 Родственницу из Лемноса [615], рядом здесь живет она.

Так его отец принудил. Мать моя разгневалась

На меня за то, что сразу я не возвратилась к ней,

Как узнала, что намерен на другой жениться он.

Старуха

О любовь! Несправедливей ничего на свете нет.

Селения

Разреши, к тебе я с просьбой, дочери остаться здесь

На три дня и постеречь тут. К матери я вызвана.

Старуха

На три дня, хоть мне и трудно, и убыток будет, все ж

Я согласна.

Селения

Вот спасибо за услугу! Ты ж, мой друг,

110 Если без меня, случится, тут Алкесимарх придет,

Не брани его сурово: как передо мною он

Не виновен, все ж на сердце у меня он. Тише будь,

Ни единым словом боли ты не причиняй ему.

Вот ключи. Что будет нужно, ты бери. Ну, я иду.

Гимнасия

Довела меня до слез ты.

Селения

Милая моя, прощай!

Гимнасия

О себе хоть позаботься. Неужели так пойдешь,

Грязной?

Селения

Неприглядна доля у меня, ей грязь к лицу.

Гимнасия

Подбери по крайней мере хоть накидку.

Селения

А, пускай

Тащится: сама тащусь я кое-как.

Гимнасия

Ну, что ж, тогда

До свиданья! Будь здорова!

Селения

Хорошо б, коли б могла.

(Уходит.)

Гимнасия

Что ж, я в дом отправлюсь, мама? Бедная! Как любит-то!
Старуха
Уши прожужжу тебе я: никого не смей любить.
Ну, иди.
Гимназия
Еще что нужно?
Старуха
Нет, прощай.
Гимназия
Прощай и ты.
(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Старуха.
Старуха
120 У женщин одного со мною промысла
Порок такой имеется: поешь, попьешь -
Сейчас же через меру разболтаешься.
Вот точно так и я сейчас: подвыпила,
Хлебнула соку Вакхова порядочно,
И так меня и тянет развязать язык.
Не в силах я — беда моя! — молчать о том,
О чем молчать бы нужно. Эту женщину,
Которая в слезах ушла отсюда, я
Подобрала когда-то в закоулке здесь
Подкидышем, еще малюткой-девочкой.
Есть молодой тут человек один у нас,
130 По знатности из первых, жив отец его.
Из рода в Сикионе он знатнейшего;
И страстно но влюбился в эту девушку,
Которая ушла отсюда вся в слезах.
Влюбилась тоже сильно и она в него.
А я ее в подарок отдала тогда
Приятельнице, женщине такой, как я.
Ко мне она все приставала с просьбою
Достать новорожденного ребенка ей
Откуда-либо, мальчика ли, девочку ль;
За собственного выдать ей хотелось.
Тут вышел случай, вот я и исполнила,
О чем она просила. Получив ее,
140 Ту девочку, сейчас же родила она
Ее-то, эту самую, что я дала,
Без бабки повивальной, безболезненно,
Не то что все другие — без мучения.
Любовник-иностранец у нее, вишь, есть,
Из-за него подмен она и делает.
Мы двое лишь и знаем: я дала, она
Взяла, — конечно, если не считать и вас.
Так вот как было дело. Будет надобность -
Припомните все это [616], я ж домой пойду.
(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Божество Помощи.
Божество Помощи
Есть у старухи этой оба качества:
Как выпить любит, так и языком чесать.
150 И богу даже места не оставила,
Так поспешила рассказать про девочку,
Подкидыша. Об этом, впрочем, если бы
Она и промолчала, так намерен был
Сказать я, бог: точнее мог бы я сказать.
Зовусь я богом Помощи. Прислушайтесь.
Все дело расскажу вам обстоятельно.
Был праздник в Сикионе, Дионисов день.
Туда купец на игры прибыл с Лемноса;
Он в пьяном виде причинил насилие
Глубокой ночью девушке на улице
И тотчас, опасаясь наказания
160 За это, спасся бегством на Лемнос [617] к себе,
Где жил тогда. Обиженная девушка
Рождает на десятый месяц дочь, и вот,
Не зная, кто виновник происшедшего,
Она рабу вверяется отцовскому.
Ему она вручает эту девочку,
Чтоб выбросил на смерть ее. Он выбросил.
Старухой эта девочка подобрана.
А раб тот подсмотрел тайком, куда она,
В какой дом унесла с собою девочку.
170 Она сама призналась, как вы слышали,
Что Мелениде отдала найденыша.
Прекрасно, добронравно воспитала та
Подкинутую девочку, как дочь свою.
Женился этим временем лемносец тот,
Взял за себя он родственницу близкую.
Она скончалась, мужу в угождение.
Жену похоронивши, переехал он
Сюда тотчас же и женился здесь на той,
Которую он обесчестил девушкой:
Узнал, что эта самая она и есть,
Которая была им обещана.
Она ему сказала и о дочери,
180 Рожденной ею от его насилия,
И что рабу ее велела выбросить.
Он тотчас приказал тому же самому
Рабу, чтоб отыскал ему ту женщину,
Которая взяла дитя. И вот теперь
Тот самый раб усиленно старается
Найти ее, ту уличную женщину,
Которую видал тогда он, спрятавшись,
Как брошенную девочку взяла она.
Скажу и остальное, чтобы не было

За мною никакого долга. Юноша
190 Один тут в Сикионе есть, а у него
Отец. Так он влюбился в эту девушку,
Подкидыша, вы видели, которая
В слезах сейчас ушла отсюда к матери;
Она — в него. Какое счастье полное!
В делах людских, однако, что же прочного?
Отец женить желает сына; мать ее,
Узнав про то, велит вернуться дочери.
Так вот как это дело шло. Прощайте же
И побеждайте истинною доблестью,
Как до сих пор. Храните всех союзников,
Как старых, так и новых. Государства мощь
200 Усиливайте мудрым управлением.
Соперников сражайте и со славою
Приобретайте лавры; побежденные
Пунийцы понесут пусть наказание. [618]

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Алкесимарх, раб.
Алкесимарх
Я уверен, впервые любовь в мир людской
Принесла истязания пытки.
Чтобы это узнать, далеко не ходить:
По себе самому заключаю.
Я в страданиях душевных стою выше всех
И не знаю соперников вовсе.
И колотит, и бьет, и терзает, и жжет,
И вертит на любовном меня колесе,
И лишает дыханья, уносит стремглав,
Раздирает на части и рвет на клочки.
210 До того мои мысли в тумане:
Там, где я, нет меня,
А где нет, там — душой.
Таковы настроенья: что нравится мне,
Вдруг не нравится больше! Настолько Амур
Над усталой душою смеется:
И хватает, и гонит, и держит ее,
И манит, и сулит; что дает, не дает;
Издавается: чуть присоветует что,
Рассоветовав, снова манит им
220 И рисует опять соблазнительно мне.
Словно море, играет он мною, Амур,
И ломает влюбленную душу.
Не тону разве только я, бедный, а то
Вдруг обрушились гибели все на меня.
Беспрерывно шесть дней из деревни меня
Мой отец не пускал, и подругу свою

Невозможно мне было никак увидеть!

Не ужасно ли это, скажите?

230 Шесть уж дней прошло. . . .

.....

Алкесимарх

Эй ты, малый! Можешь смелый совершить поступок?

Раб

Нет,

И других на это хватит, не хочу я храбрым слыть.

Раб

Но...

Алкесимарх

Хочу, чтоб разругали посильней меня.

Раб

За что?

Алкесимарх

Что я жив.

Раб

Коли ты хочешь, я легко могу.

Алкесимарх

Хочу.

Раб

В кулаки, боюсь, ты примешь, власть мою признавши сам.

Алкесимарх

Никогда.

Раб

А дай мне слово.

Алкесимарх

Я даю. Не сделаю.

Первым делом, я, пробывши столько дней с любимой врозь, -

Негодяй.

Раб

Да, это верно, негодяй.

Алкесимарх

...Она ж меня

Так любила страстно!

Раб

Правда, битым быть достоин ты.

Алкесимарх

240 Так ей больно сделал!

Раб

Толку из тебя не выйдет, нет!

Алкесимарх

Честным словом закрепила свой союз она со мной!

Раб

От богов и от людей ты впредь добра за то не жди.

Алкесимарх

И намеревалась в браке провести со мной всю жизнь!

Раб

На себя надеть ты должен кандалы и не снимать.

Алкесимарх

Мне доверилась всецело, честности моей она!

Раб
Выпороть тебя за это хорошенько следует.
Алкесимарх
_ Поцелуем, сладким медом _ звать меня ей нравилось.
Раб
Десять раз носить колодки заслужил за это ты.
Алкесимарх
Я готов. Какой совет мне дашь?
Раб
Ее за это все
250 Удовлетвори: повесься, чтоб она не гневалась.
Алкесимарх
Или я.
Раб
Ты чего боялся, значит? . . . Рукавом тебя
Не дарила б подружка?
СЦЕНА
Алкесимарх, Гимнасия, раб.
.
Алкесимарх
А если я люблю?
Гимнасия
. сколько знаю, любит и она тебя
.
. что я вас, заключив, держу в тюрьме.
. дни и ночи от любви
. если мертвый не. . . .
Гимнасия
. И весьма большой.
280 Нескромно кто, нечестно, глупо любит. . . .
(sic!). не любит пусть.
Алкесимарх
. старуха. Где же ты, Финиск?
Раб
Я здесь.
Алкесимарх
Оружие мне принеси.
Раб
Оружие?
Алкесимарх
И панцирь приведи мне.
Раб
Панцирь привести?
Алкесимарх
Беги же, принеси коня мне.
Раб
Я пропал!
Бедняга мой поистине с ума сошел!
Алкесимарх
Ступай — и мне стрелков, и много щитников,
И много-много... Не хочу выпрашивать!
Где то, что я велел?

Раб
Он не в своем уме!
Гимнасия
290 Он околдован, в этом я уверена,
Раз этак поступает.
Раб
Ну, пожалуйста!
Ты бредишь или стоя гредишь? Мне велишь,
Чтоб панцирь я привел тебе, коня принес,
И щитников с легковооруженными,
И много-много! Шиворот-навыворот
Мне это все сказал ты.

Алкесимарх
Я сказал тебе?
Раб
Да, только что.
Алкесимарх
Не собственной персоною.

Раб
И нет тебя, и тут ты! Бот так фокусник!
Гимнасия
Мой милый, вижу, зельем ты Амуровым
Отравлен сильно... Хочешь, дам совет тебе?

Алкесимарх
300 Давай.
Гимнасия
Войны с Амуром не веди вовек.

Алкесимарх
А что мне делать?
Гимнасия
К матери ее иди,
Оправдывайся, и клянись, и ласково,
Униженно проси ее и вымоли,
Чтоб на тебя не гневалась она.

Алкесимарх
Иду.
До хрипоты оправдываться стану я.

СЦЕНА

Старик, Гимнасия.

Старик
Мешает получить [619] великое богатство
И тучное приданое.

.....
Нарядная бабеночка! Недурненькая, право!
Хоть я и старый мерин, все ж еще, сдается, мог бы
Кобылке этой подержать, побыв с ней с глазу на глаз.

Гимнасия
Как это кстати для меня Алкесимарх вернулся:
310 Не любят вовсе женщины одни быть.

Старик
Позвала бы
Меня, чтобы не быть одной, с тобою я побуду,

Готов и действовать, чтоб ты без дела не осталась.

Гимназия

Как мило этот дом убрал Алкесимарх!

Старик

Как сладко

Венеры приближение! Любить всегда приятно.

Гимназия

Венерой пахнет этот дом: влюбленным он отделан.

Старик

Не только что сама мила — и говорит все к месту.

Но, судя по ее словам, она и развращает

Мне сына. Думаю — она; видать ее ни разу

Мне не случилось. Таково мое предположение.

Тот дом ведь, где она стоит, моим он сыном нанят.

320 Вот я и думаю — она. И сына называет.

А что, не подойти ли мне и к ней не обратиться ль?

Привет тебе, приманочка на зло и разоренье!

Гимназия

..... а то ударю.

Старик

..... с тобою.

Гимназия

330 ...Войду-ка

Стоять одной на улице гетере — уж похоже

На проститутку.

.....

Старик

341 Оставь ты зло, мне надобность в добре. . .

Гимназия

360. Как хочешь.

Старик

Хочу узнать я от тебя. Ты вот что объясни мне:

Что я когда-либо тебе, не то так из моих кто

Дурного сделал? Почему ты погубить готова

Меня и сына с матерью, имущество разграбить?

Гимназия

Бедняга ошибается, как я уже сказала.

Что за прекрасный матерьял! Над ним не подшутить ли,

Раз случай представляется? К чему несправедливо

Ни в чем не виноватую ты обижаешь?

Старик

Разве

370 Нет у тебя любовника другого? Только сын мой?

Гимназия

Такого вовсе нет, чтоб я сама его любила.

Старик

Но...

Гимназия

...Нет нужды. Как ты, такие мне в убыток.

Старик

Что?!

Гимназия

...Разве не насилие такая воля?

.....

СЦЕНА

Старуха сводня, Гимнасия.

Старуха

Несправедливо требуешь ответа ты.

С мужчин должна я требовать условия,

Не обещаю. Промысел таков уж мой.

.....

.....

Старуха

Что ж не идешь, коли идти намерена?

Шагаешь слишком мелко.

Гимнасия

Я ведь, матушка,

Не в беге, а в лежаньи упражнялася,

380 Тяжеловата на подъем поэтому.

.....

..... Помни же свою обязанность.

.....

...Ноздрей коснулся виноградный дух.

.....

Утратив слух и распустивши волосы.

.....

Как будто чистя закоулки палача.

405 Не то что эти слизи темно-синие,

Подружки, лихорадкой одержимые,

Несчастные скелеты, двухгрошковые,

Намазанные всем на удивление,

С истертыми лодыжками. . . .

.....

СЦЕНА

Селения, Алкесимарх, Меленида.

.....

Селения

Надоел!

Алкесимарх

450 Нужна хозяйшюшка в мой дом. Пойдем со мною.

Селения

Руки прочь!

Алкесимарх

Сестрица мне родная ты.

Селения

Не нужен братец мне такой.

Алкесимарх

Ты, значит, мамочка моя?

Меленида

Не нужен мне такой сынок.

Алкесимарх

Умоляю...

Селения

До свиданья!

Алкесимарх
Разреши мне...
Селения
Не хочу.
Алкесимарх
...оправдаться. Дай сказать мне.
Меленида
Вдоволь я пресытилась.
Нарушениями клятвы от тебя.
Алкесимарх
Поистине...
Меленида
Пусть и так. Теперь, однако ж, невозможно.
Алкесимарх
Но я дам
Удовлетворенье.
Селения
Мне же принимать охоты нет.
Алкесимарх
По заслугам все терплю я!
Селения
Это мне и по сердцу,
И жалеть тебя не надо.
. между. . . обманывать
460. . . кто союзы нарушает.
Алкесимарх
Нет, не дам я, и сегодня я не отпущу тебя,
Если то, о чем с тобою говорить желаю я,
Ты не выслушаешь.

.

СЦЕНА

Меленида, Алкесимарх.
Меленида
Перестань надоедать мне!
Алкесимарх
Имя таково мое:
Надоедой называют все меня.
Меленида
Вот.
Алкесимарх
Умоляю!
Меленида
Умоляешь попусту,
Что без всякой.
Алкесимарх
Но я дам
470 Клятву!
Меленида
Нет, теперь остерегаюсь от тебя я всяких клятв:
Словно сборная похлебка, клятва у влюбленного.
И не знаешь.
. Вздор несешь.

Алкесимарх
Я пойду на истязанье.
Каким образом я.
Меленида
. приобрел ты новую.
480 И она. . . . словно кой-чего не ведаешь.
Алкесимарх
. Боги разрази ее!
. Нет же, если лгу.
Меленида
Мне нужды нет.
. лжешь и лжешь, тем. честь.
Наконец, меня обманешь — не обманешь ты богов.
Алкесимарх
Я женюсь на ней.
Меленида
Женился б, если бы. . .
А теперь тебе то кстати, что.
Алкесимарх
Я и золото и платье дал ей.
Меленида
Если ты любил, так вот и ей дал.
Но довольно. Ты ответ мне вот на что скорее дай:
490 Да, ты дал.
Как хотел ты для себя.
Алкесимарх
Чего хочу.
Меленида
Не богатой ли невестой новой, той лемнианкой, [620]
Ты гордишься так? Владей уж! Не сравниться нам с тобой
Связями, не так велики наши средства, как твои.
Что ж касается до клятвы, нас не похулит никто,
Нечего бояться. Ты же, если боль проймет тебя,
Будешь знать, откуда эта боль, из-за чего она.
Алкесимарх
Будь я проклят...
Меленида
Да свершатся все твои желания!
Алкесимарх
...если ту жену возьму я, что отец сосватал мне!
Меленида
И со мной пусть то же будет, если дочь отдам тебе.
Алкесимарх
500 Ты потерпишь, чтобы клятву я нарушил?
Меленида
Да, скорей,
Чем отдать свой дом на гибель, дочь на издевательство.
Уходи! Найди для клятвы место, где поверят ей!
С нами же, Алкесимарх, ты связи все вконец порвал. [621]
Алкесимарх
Ну, хоть раз еще попробуй!
Меленида

Пробовала часто я
И об этом сожалею.
Алкесимарх
Мне верни назад ее!
Меленида
В новом деле применю я старую пословицу:
Что отдал, о том жалею; что осталось, я не дам.
Алкесимарх
Так ее ко мне непустишь?
Меленида
За меня ответил сам.
Алкесимарх
Пустишь? Нет?
Меленида
Мое решение знаешь ты давно уже.
Алкесимарх
510 Окончательно решила?
Меленида
Не хочу и думать я.
[Не хочу и слушать этих слов твоих.
Алкесимарх
Нет? Гм... А что ж
Делаешь?
Меленида
Получше вникни и пойми, что делаю.]
Алкесимарх
Пусть же высшие все боги, низшие и средние,
И царица пусть Юнона, дочь царя Юпитера,
И Сатурн, его могучий дядя...
Меленида
А верней, отец.
Алкесимарх
И Земля, Юпитерова бабушка... [622]
Меленида
Вернее, мать.
Алкесимарх
Дочь Юнона, царь Юпитер с дядею Сатурном... Ах,
Путаюсь из-за тебя я, все меня сбиваешь ты!
Меленида
Продолжай!
Алкесимарх
Твое решение я узнаю ль?
Меленида
Продолжай!
Решено! Не отпущу я!
Алкесимарх
Чтоб меня Юпитер сам,
Чтоб Юнона, чтоб Янус [623] и... не знаю, что сказать!..
520 Знаю! Женщина, послушай ты мое решение.
Пусть мне не дозволят боги старшие и младшие
Дать, пока еще живу я, поцелуй Селении,
Если нынче не зарежу всех — тебя, себя, ее,

Если завтра на рассвете не прикончу вас двоих,
Если — это третьим делом — все не сокрушу кругом!
Не пусти ее! Попробуй!.. Все сказал. Прощай теперь.
(Уходит.)

Меленида

В бешенстве ушел он. Что мне делать? Возвратить ее, -
Все по-прежнему начнется. Перестанет нравиться -
530 Выгонит ее, женою в дом введет лемниянку.
Но пойду за ним: влюбленный там чего не сделал бы.
И в конце концов, не ровня ведь бедняк богатому.
Лучше потерять старанье, чем лишиться дочери.
Это кто бежит, однако, прямым по улице?
Там боюсь, и тут мне жутко. Вся я в страхе, бедная.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Лампадион.

Лампадион

Я с криком за старухой мчал по улицам,
Загнал ее совсем. На сто ладов она
Отмалчивалась, ничего не помнила.
Я столько льстил, я столько обещал ей благ,
540 И мины подводил ей, и ловил ее,
Допрашивая. Только тем раскрыл ей рот,
Что обещал вина ей бочку целую.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Фанострата, Лампадион, Меленида.

Фанострата

У дома словно голос моего раба

Лампадиона.

Лампадион

Госпожа, ты не глуха.

Он самый.

Фанострата

С чем пришел?

Лампадион

К тебе я с радостью.

Фанострата

С какою?

Лампадион

Вот с какою. Вижу, только что,

Недавно вышла женщина из этого

Вот дома.

Фанострата

Как? Та самая, что девочку

Взяла тогда?

Лампадион

Та самая.

Фанострата

И что ж потом?

Лампадион

Я к ней: "Подобрала на ипподроме ты
550 Хозяйки нашей дочку!" Перетрусила
Совсем она.

Меленида (про себя)

Как бьется сердце! Вся дрожу!

Малютку с ипподрома принесла тогда,

Ту самую, что назвала своею я.

Фанострата

Ах, дальше! Продолжай, прошу! Душа горит
Услышать.

Меленида (про себя)

Хоть бы вовсе не слыхала ты.

Лампадион

Я к девушке: "Старуха, — говорю я, — та

Не к счастью готовит, к нищете тебя.

Она тебе кормилица, отнюдь не мать.

А я тебя зову в родню богатую,

560 В семейство помещу тебя прекрасное,

В приданое талантов двадцать даст тебе

Отец, не то что здесь, где наподобие

Лидиянок ты недостойным образом,

Продажей тела достаешь приданое". [624]

Фанострата

Да неужели уличною женщиной

Взята она?

Лампадион

Когда-то бывшей уличной.

Но слушай, дальше вышло что. Совсем было

Ее склонил я и уже повел к себе.

Старуха стала плакать, умоляла дочь,

Обнявши ей колени, не бросать ее:

Она, вишь, ей родная дочь, и мне клялась

Священной клятвой в том же. "Вы же ищите, -

570 Добавила, — другую; я отдала ее

Воспитывать подруге вместо дочери.

Она жива". А я сейчас ей: "Где ж она?"

Фанострата

Спасите, боги!

Меленида

А меня вы губите.

Фанострата

Кому ж дала? Ты должен был бы вывести.

Лампадион

Гетере Мелениде, допытался я.

Меленида

Мое назвал он имя! Мой конец пришел!

Лампадион

И чуть сказала, я тотчас же: "Где она

Живет? Веди меня туда, показывай!"

"Уехала, в чужих краях живет теперь".

Меленида

Ну, капельку полегче.
Лампадион
А на это я:
"Куда она уехала, туда и мы
580 За нею следом. Вишь, ты вздор какой несешь!"
Ни на минуту не отстал, настаивал,
Пока не поклялась старуха, что ее
Укажет мне.
Фанострата
Не надо б отпускать ее.
Лампадион
Найдется! Говорила мне, что думает
Сначала посоветоваться с женщиной
Какою-то; в хороших отношениях
Они, и даже дело с нею общее.
Придет, я знаю.
Меленида
На меня укажет им!
590 К моей беде свою прибавит!
Фанострата
Что ж теперь
По-твоему, мне делать?
Лампадион
Да ступай домой
И будь спокойна. Муж придет — скажи ему,
Чтоб дома дожидался: будет нужно что,
Его мне не искать бы. Я ж назад бегу
К старухе.
Фанострата
Постарайся же, Лампадион.
Лампадион
Устрою это дело хорошо тебе.
Фанострата (уходя)
Моя надежда на богов и на тебя.
Лампадион
И я на них надеюсь. Ну, иди домой.
Меленида
Постой, послушай, милый!
Лампадион
Ты меня зовешь?
Меленида
Кто тут живет?
Лампадион
Здесь?.. Господин мой, Демифон.
Меленида
600 Не он ли за Алкесимарха дочь свою
Просватал, в богатейший дом?
Лампадион
Да, именно,
Он самый.
Меленида
А какую же другую дочь

Еще теперь вы ищете?
Лампадион
Скажу тебе:
Дочь женину, не от жены прижитую.
Меленида
Что это значит?
Лампадион
Господину дочь она
От прежней от жены еще.
Меленида
Какой жены?
Ведь эта ж ищет дочку, ты сказал сейчас?
Лампадион
Ну да, я и ищу как раз ту девушку.
Меленида
Скажи ты мне на милость, что за прежняя?
610 Она сейчас ведь замужем.
Лампадион
Как ты меня
Задерживаешь болтовней! Ну, средняя
Была жена; ее-то дочь в замужество
Дают Алкесимарху. Умерла она,
Жена-то, понимаешь?
Меленида
Понимаю все.
Но вот где бестолковщина: как может быть
Одна и та же первая с последнею,
Теперешняя — с первой? Это как понять?
Лампадион
Ей до женитьбы причинил насилие,
Тяжелой сделал, дочку родила она,
Потом малютку приказала выбросить.
Я выбросил. Тут женщина какая-то
Взяла; а я подсматривал. Впоследствии
620 На прежней и женился он, мой господин;
Ее мы дочь и ищем. Что уставилась
Глазами в небо, голову закинула?
Меленида
Иди теперь куда спешил, я не держу.
Все ясно.
Лампадион
Слава богу, поняла-таки.
А то б не отпустила никогда меня.
(Уходит.)
Меленида
Раскрылось все. И не хочу, а надобно
Быть доброй — поневоле. Да и то сказать:
Уж лучше благодарность получить от них,
Чем ждать, пока она меня предаст. Пойду
630 Домой, верну Селению родителям.
(Уходит.)

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Меленида, Галиска, Алкесимарх, Селения.

Меленида

Все тебе я рассказала. Следуй же за мною к тем,
Чьею быть должна скорей ты, чем моей, Селения.

Я тебя теряю против воли; об одном сейчас

Вся моя забота: лишь бы счастливо жилось тебе.

Здесь лежат игрушки, с ними принесли тебя ко мне;

Ты по ним родителями легче будешь признана...

Вот возьми шкатулку эту, постучи, Галиска, в дверь,

Попроси скорее выйти к нам сюда кого-нибудь.

Алкесимарх

64 °Смерть, тебе я друг вернейший! О, прими меня к себе!

Селения

Гибель нам!

Алкесимарх

Сюда ль ударить? Или лучше в левый бок?

Меленида

Что с тобой?

Селения

Не видишь разве? Там Алкесимарх с мечом.

Алкесимарх

Что ж ты медлишь? Покидай же свет!

Селения

Сюда, сюда, молю!

Не убил сам себя он!

Алкесимарх

Ты мне жизни жизненней!

Ты одна, хочу ли — нет ли, делаешь меня живым.

Меленида

Не серьезно ж ты задумал сделать это!

Алкесимарх

А тебя

Не хочу и знать я вовсе. Для тебя я мертв. Зато

Уж ее, решил я твердо, ни за что не выпущу!

Нет, она моя всецело, к ней прильну навеки я.

Где рабы? Крюками двери запереть, засовами!

650 В дом ее внесу.

(Уносит Селению.)

Меленида

Ушел он, девушку унес с собой.

Видно, в дом за ним пойти мне, ей сказать скорей про все,

Если только мне удастся успокоить гнев его.

(Уходит.)

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Лампадион, Фанострата.

Лампадион

Я такой старухи мерзкой никогда не видывал!

Кажется, исколотил бы! Чуть создалась — и опять

Отпирается! Однако госпожу я вижу там!..

Это что же тут? Шкатулка здесь лежит с игрушками.

Никого кругом не видно. Превращусь в ребенка я

И нагнусь к шкатулке этой.

Фанострата

Что с тобой, Лампадион?

Лампадион

Не из нашего ли дома эта вот шкатулочка?

У дверей ее я поднял.

Фанострата

О старухе что ты мне

66 °Сообщишь?

Лампадион

Такой подлюги на земле не видано!

В чем мне только что создалась, отрицает все опять.

Как! Чтоб я старухе этой дал смеяться? Лучше мне

Гибелью любой погибнуть!

Фанострата

Боги милосердные!

Лампадион

Что богов зовешь?

Фанострата

Спасите!

Лампадион

Что ты?

Фанострата

Ведь с игрушками

Этими унес тогда ты на смерть нашу девочку.

Лампадион

Ты в уме ль?

Фанострата

Она, конечно.

Лампадион

Брось!

Фанострата

Они!

Лампадион

Другая бы

Женщина сказала это — я сказал бы: пьяная!

Фанострата

Верно это.

Лампадион

Но откуда ж взяться здесь могли они?

Бог ли их какой подбросил к нашей двери кстати так?

670 Точно с умыслом!

Фанострата

Святая помоги Надежда мне!

СЦЕНА ВТОРАЯ

Галиска, Лампадион, Фанострата.

Галиска

Не помогут мне боги — погибла вконец!

Где подмоги искать, я не знаю.

Так попала я в беду от небрежности я!

Боюсь, на спине отразится — и больно,

Когда госпожа про мою нерадивость

Узнает! У двери я здесь получила

Шкатулку, держала в руках — и не знаю,

Куда она делась!

Из рук, видно, выпала где-нибудь близко.

Милые мои! Скажите, зрители, не видели ль,

Кто ее унес, кто поднял и куда направил путь?

680 Глупа я! К чему приставать к этим людям?

К чему беспокоить? Им женское горе -

Потеха одна! Посмотрю-ка я, нет ли

Следов где-нибудь. Если тут, по уходе

Моем, никому проходить не случалось,

Шкатулка лежала бы здесь. Что тут делать?

Конец мне, несчастной! Конец мне преступной!

Нигде нет шкатулки! Тогда и меня нет!

Погибла она и меня погубила!

Однако же дальше искать попытаюсь,

Страшно здесь, страшно там, всюду ужас берет!

Нет покоя нигде!

Надо ж людям несчастными быть без конца!

690 А иной, кто нашел, очень рад этому!

Но ему пользы нет, мне ж она так нужна!

Что ж медлю я, время теряю? Галиска!

Уставься на землю! Осматривай сверху!

Глазами следи, пораскинь и рассудком.

Лампадион

Хозяюшка!

Фанострата

Что?

Лампадион

Вот она!

Фанострата

Кто?

Лампадион

Та, что потеряла

Шкатулку.

Фанострата

Да, она и есть: показывает, видишь,

То место, где шкатулочка упала. Это ясно.

Галиска

Этим местом он шел. Вот и обуви след

На пыли. Послежу-ка я дальше за ним.

Здесь с другим он стоял! Нет, не так... Что-то мне
Помутило глаза. Шел он вовсе не здесь.
Тут стоял. А отсюда вот пошел.
700 Тут они и сошлись. Двое их, ясно. Стой!
Вижу след одного.
Он сюда отошел. Посмотрю! И сюда -
И потом никуда. Вот и делу конец!
Пропала шкатулка, и с нею — спина!
Иду домой.
Фанострата
Эй, милая! Постой-ка на минутку:
С тобою говорить хотят.
Галиска
А кто меня зовет тут?
Лампадион
Порядочная женщина с мужчиною негодным.
Галиска
Остаться или уходить? В конце концов, позвавшим
Известно лучше позванной, зачем зовут. Вернусь-ка.
Скажите, не видали вы вот тут на этом месте,
Шкатулку? Не поднял кто? С игрушками. Ее я,
К несчастью, уронила здесь недавно. Побежали
71 °Сейчас к Алкесимарху мы, чтоб не убил себя он.
Должно быть, тут шкатулочка и выпала...
Лампадион
Она шкатулку выронила. Помолчим немного.
Галиска
Пропала я, несчастная! Что госпоже скажу я?
Беречь она старательно шкатулочку велела.
По ней своих родителей признать бы легче было
Селении, воспитаннице нашей же хозяйки.
Ее дала малюткой ей какая-то гетера.
Лампадион
Про наше дело речь ведет. Она, как видно, знает,
Где дочь твоя находится: все знаки рассказала.
Галиска
И госпожа теперь ее желает добровольно
Родным, отцу и матери, вернуть... Ах, мой дружок!
Не мной ты занят; я твержу, тебе же нет и дела. [625]
Лампадион
720 Как — дела нет? Мне прямо хлеб, о чем ты говорила.
А только госпожа меня спросила в это время,
Ответил я. Теперь к тебе перехожу. Чего ты
Желаешь? Чем могу служить?
Галиска
Привет мой вам обоим.
Фанострата
И наш тебе. Что ищешь ты?
Галиска
Одна исчезла штучка,
Следов ищу. Не знаю, как пропала!
Лампадион

Что ж такое?
Галиска
То, что чужим беду сулит, домашним — огорченье.
Лампадион
Вот зелье-то! Прехитрая разбойница!
Фанострата
Как видно.
Лампадион
Негодный и превредный есть зверек такой.
Фанострата
Какой же?
Лампадион
А гусеница: в виноград, в листву его, забьется.
730 Так точно и она сейчас в словах своих вертится.
Чего ты ищешь?
Галиска
Милый мой! Шкатулка улетела!
Лампадион
Ты в клетку посадила бы.
Галиска
Невелика добыча.
Лампадион
Не целая ж толпа рабов в шкатулке той сидела!
Фанострата
Дай ей сказать!
Лампадион
Да скажет ли?
Фанострата
Ну, что в шкатулке было?
Галиска
Игрушки лишь.
Лампадион
А кой-кому известно, где пропажа.
Галиска
Но если скажет кое-кто, где выпала шкатулка,
От некой женщины за то получит благодарность.
Лампадион
Но кой-кому хотелось бы за это и награды.
Галиска
У той же женщины, шкатулку потерявшей,
Нет ничего, что кой-кому возможно было б дать ей.
Лампадион
Не денег кто-то требует, услуги доброй хочет.
Галиска
740 Но безвозмездных нет услуг у женщины той некой.
Фанострата
Удачна речь твоя, тебе на пользу. Признаемся,
У нас шкатулка.
Галиска
Где она? Да будет с вами Счастье!
Фанострата
Цела. А я хочу с тобой об очень важном деле

Поговорить. Беру тебя в союзницы — для счастья.

Галиска

А что за дело? Кто сама ты?

Фанострата

Мать игравшей в эти

Игрушки.

Галиска

Значит, здесь живешь?

Фанострата

Ты верно угадала.

Оставь увертки, милая, скажи ты мне,

Откуда у тебя они, игрушки эти?

Галиска

В них забавлялась дочка госпожи моей.

Лампадион

750 Неправда, не твоей — моей.

Фанострата

Оставь, прошу.

Зачем перебиваешь?

Лампадион

Я молчу.

Фанострата

Ну, что

Потом? Где та, которая играла в них?

Галиска

Да тут вот, по соседству.

Фанострата

Но ведь тут живет

Зять мужа моего.

Лампадион

Да, но...

Фанострата

Молчи! Опять

Мешаешься? Пожалуйста, рассказывай.

А сколько лет той девушке?

Галиска

Семнадцать лет.

Фанострата

Моя!

Лампадион

Она! Года сошлись отчетливо.

Галиска

Ах, ты нашла! Своей же части я ищу.

Фанострата

Искала и нашла-таки! Я дочь нашла!

Лампадион

Однако же нас трое. Третью я нашел.

Галиска

760 Но справедливость требует по совести

Вернуть то, что доверено, а иначе

Беды дождешься вместо благодарности.

Воспитанница наша, ясно, — дочь твоя,

И госпожа хотела уж отдать ее
Тебе, пошла и из дому для этого...
Вы дальше расспросите у нее самой,
Я лишь рабыня.
Фанострата
Совершенно правильно.
Галиска
И ей же благодарность пусть достанется.
Шкатулку ж эту мне отдай, пожалуйста.
Фанострата
Отдать ей?
Лампадион
Что твое — твое. Держи сама.
Фанострата
Шкатулки жаль мне.
Лампадион
Сделай так, по-моему:
770 Дай ей шкатулку, да и с нею в дом иди.
Фанострата
Отлично. Вот шкатулка, и пойдем туда.
А как же госпожа твоя по имени
Зовется?
Лампадион
Меленида.
Фанострата
Ну, иди, я вслед.
Уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

Демифон, Лампадион.
Демифон
Что случилось? Всюду люди говорят по улицам,
Будто дочь моя сыскалась, и меня Лампадион,
Раб, на форуме, мол, ищет.
Лампадион
Господин! Откуда ты?
Демифон
Из сената.
Лампадион
А моими у тебя стараньями
Деток стало больше.
Демифон
Это вовсе мне не нравится:
Не хочу чужим стараньем деток прибавления.
В чем, однако, дело?
Лампадион
К зятю поспешай скорее в дом,
780 Там и дочь свою узнаешь. Там же и жена твоя.
Ну, иди скорей.
Демифон
Важнее это дело всякого.

(Уходит.)
Труппа
Зрители! Не ждите, чтобы вышли к вам сюда они.
Нет, никто не выйдет. Кончат дело между глаз они
И затем костюмы снимут. А потом, кто роль играл
Плохо, [626] — будет поколочен; хорошо — так выпьет тот.
Ну, а вам одно осталось, зрители: похлопайте
По обычаям отцовским при конце комедии.

Комментарии

609

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки.

610

...подавали мало пить, и все — с водою. — Как и большинство пожилых женщин в новоаттической комедии, сводня не прочь выпить.

611

...подольщаются к нашему классу. — Старуха комически применяет к гетерам термин «сословие» *ordo*, который применялся у римлян только к сенаторам, всадникам и плебейам.

612

Все есть в любви, медом, желчью — всем богата. — Определение любви как горько-сладкого чувства восходит к знаменитой лесбосской поэтессе Сапфо.

613

Дионисов день — круг празднеств в честь Диониса, Дионисии, состоял из четырех главных праздников, которые начинались поздней осенью и заканчивались весной.

614

Представляют собой почти дословный перевод отрывка из неустановленной комедии Менандра.

615

Лемнос — остров в северной части Эгейского моря.

616

Припомните все это. — Комическое обращение старухи к зрителям, как посвященным

в ее тайну.

617

...спасся бегством на Лемнос. — В латинском тексте купец бежит на Лемнос пешком, тогда как из находящегося близ Коринфского перешейка города Сикиона можно было попасть на Лемнос только на корабле.

618

...пунийцы понесут пусть наказание. — Намек на борьбу Рима с Карфагеном, о чем уже было сказано выше.

619

она

620

Лемнианки — жительницы острова Лемнос.

621

...связи все вконец порвал. — В подлиннике: "ты сломал табличку", т. е. знак, которыми обменивались друзья, оказывавшие друг другу гостеприимство.

622

Земля, Юпитерова бабушка — богиня земли Гея, мать Урана, отца Кроноса, породившего Зевса (у римлян Юпитера).

623

Янус — древнеримское божество дверей и ворот, изображавшееся с двумя лицами, старым и молодым, одно из которых обращено в прошлое, другое в будущее.

624

...продажей тела достаешь приданое. — По свидетельству Геродота, подобный обычай существовал у лидийцев, от которых в древности произошли этруски. Таким образом, в этом месте Плавт подверг свой оригинал латинизации.

625

Очевидно, Лампадион отвернулся от Галиски для разговора с Фаностратой.

626

...кто роль играл плохо — будет поколочен. — Из этого стиха видно, что во времена Плавта актеры, неудачно игравшие свою роль, подвергались наказанию. Этот обычай сохранялся и позднее.